

## Contents

### Spis treści

Women's Voices in Translation.....5

#### Feminine voices

GÜLİZ AKÇASOY BIRCAN, MÜGE İŞIKLAR KOÇAK

Translating Women's Sexuality as Resistance

Tłumaczenie kobiecej seksualności jako wyraz oporu.....19

R. ÇIĞDEM AKANYILDIZ-GÖLBAŞI

An Alternative Voice: Sabiha (Zekeriya) Sertel as a Woman Translator and a Representative of Nascent Socialist-Feminist Culture Repertoire in the Early Republican Turkey

Alternatywny głos: Sabiha (Zekeriya) Sertel jako tłumaczka

i przedstawicielka powstającego socjalistyczno-feministycznego

repertuaru kulturowego we wczesnej republikańskiej Turcji .....33

HALA KAMAL

Translating Feminist Literary Theory into Arabic

Tłumacząc feministyczną teorię literacką na arabski .....57

AGNIESZKA PANTUCHOWICZ

Some Remarks on Translating "Gender Trouble" and on Polish Foreign to Poles

Kilka uwag dotyczących „problematyki płci” w tłumaczeniu oraz o języku polskim

obcym dla Polaków .....75

MATHILDE FONTANET

Voiceless polyphony of the feminine voices in "Happiness, Like Water".

Strategies to translate subtly feminist texts

Bezgłośna polifonia kobiecych głosów w „Szczęście, Jak woda”.

Strategie wykorzystywane do subtelnego tłumaczenia feministycznych tekstów.....87

#### Commercial translation for women/Women in commercial translation

KARIMA BOUZIANE

The Reconstruction of Women's Images in Translated Online Advertising

Rekonstrukcja wizerunku kobiet w tłumaczeniach reklam online..... 127

KETIWE NDHLOVU Translation as a tool for women's empowerment in Southern Africa with special reference to Zimbabwe Tłumaczenie jako narzędzie wzmocnienia podmiotowości kobiet w Afryce Południowej ze szczególnym uwzględnieniem Zimbabwe .....	135
--	-----

### Women as Translators

KAROLINA DĘBSKA Foremothers. First women translators in Poland Pramatki. Pierwsze kobiety tłumaczki w Polsce.....	163
---	-----

EWA KUJAWSKA-LIS Joseph Conrad and his Polish (female) translators Joseph Conrad i jego polscy tłumacze/tłumaczki.....	173
--	-----

OLGA MASTELA Polish Women Translators of William Shakespeare's "Romeo and Juliet" With the focus on the "pilgrim sonnet" sequence (Act 1 Scene 5 Verses 92-109) Polskie tłumaczki „Romea i Julii” Wiliama Szekspira ze szczególnym uwzględnieniem sekwencji 'sonetu pielgrzymy' (Akt 1, Scena 5, Wersy 92-109) .....	197
--	-----

SUZAN VAN DIJK Introducing foreign women authors into 19 <sup>th</sup> -century Netherlands: Criteria for translating their works Zagraniczne pisarki w dziewiętnastowiecznych Niderlandach – kryteria tłumaczenia ich prac .....	215
---	-----

AGNIESZKA SZWACH Women in Europe read and translate Shakespeare Kobiety w Europie czytają i tłumaczą Szekspira.....	235
---	-----

### Women Translating for Film

HANNA MIJAS Women of the Polish School of Dubbing Kobiety Polskiej Szkoły Dubbingu.....	251
---	-----